

TRANSLATION SYLLABUS

अनुवाद विज्ञान

इकाई 1. अनुवाद : सिद्धांत और इतिहास

- 1.1 अनुवाद की अवधारणा एवं स्वरूप
- 1.2 अनुवाद की प्रक्रिया
- 1.3 अनुवाद सिद्धांत और इतिहास
 - 1.3.1 अनुवाद का पश्चिमी और भारतीय सिद्धांत
 - 1.3.2 अनुवाद का पश्चिमी और भारतीय इतिहास

इकाई 2: राजभाषा और अनुवाद

- 2.1 राजभाषा का अभिप्राय और परंपरा
- 2.2 हिंदी की संवैधानिक स्थिति

इकाई 3: साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद

- 3.1 साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद का स्वरूप
- 3.2 साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद के विभिन्न प्रकार
- 3.3 साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद की समस्याएँ और चुनौतियाँ

इकाई 4: मशीनी अनुवाद

- 4.1. मशीनी अनुवाद का इतिहास
- 4.2. मशीनी अनुवाद की प्रक्रिया
- 4.3. मशीनी अनुवाद की समस्याएँ और सीमाएँ

इकाई 5: पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद

- 5.1 पारिभाषिक शब्द से तात्पर्य

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

5.2 पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के सिद्धांत और प्रक्रिया

5.4 अनुवाद का अनुप्रयुक्त पक्ष

अध्ययन सामग्री सुझाव :-

1. जी .गोपीनाथन, अनुवाद सिद्धांत एवं प्रयोग, 2001, लोकभारती प्रकाशन ,इलाहाबाद
2. गोस्वामी, कृष्णकुमार, अनुवाद विज्ञान की भूमिका, 2008, राजकमल प्रकाशन
3. कुमार, सुरेश, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, 2005, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
4. तिवारी, भोलानाथ, अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत एवं प्रविधि, 2009, किताबघर प्रकाशन, नई दिल्ली
5. मल्होत्रा, विजय कुमार, कंप्यूटर के भाषिक अनुप्रयोग
6. तिवारी, भोलानाथ, पारिभाषिक शब्दावली और समस्याएँ
7. तिवारी, भोलानाथ, अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएं
8. गोस्वामी , कृष्णकुमार, प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयी हिंदी , कलिंगा प्रकाशन , नई दिल्ली

Sree Narayana
Principal
Sree Narayana College
Kollam



PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

Aim and of Objectives the Course

To familiarize the students the use of Translation as a tool for communication in Hindi and English.

To motivate the students for a career in Translation

Relevance

Translation enables effective communication between people around the world. it is a courier for the transmission of knowledge, a protector of cultural heritage. Translation enables effective communication between people around the world.

Expected Outcome

Understand the skills required to become a professional translator.

Have an awareness of what it means to be a professional translator.

Evaluate personal language skills.





Successfully translate texts, taking into consideration the major theories underpinning the practice of translation.

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

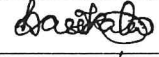

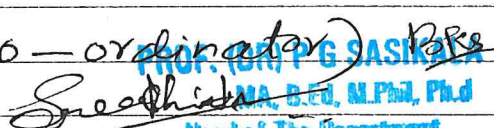

21/10

General Meeting of Hindi Department 2018-19 for the formation of Board of Studies for the Certificate course.

Members Presented

Dr. P. G. Sasikala (HOD) 
 Dr. N. Shaji 
 Dr. S. Mahesh
 Dr. Sreechitra 
 Dr. Bindukala . P.N 

A meeting of certificate course was held on 24/10/2018. at the Dept. of Hindi at 2. PM. All faculty members of the Department was presented in the meeting. It has been decided to conduct two certificate course in Academic year. As per the suggestion of the faculties Dr. Bindukala . P.N, is elected as the co-ordinator and Dr. P. G. Sasikala, Dr. N. Shaji, Dr. Sreechitra, Dr. S. Mahesh are the members of the Board of Studies, certificate course in translation.

Dr. P. G. Sasikala (HOD) 
 Dr. N. Shaji 
 Dr. S. Mahesh
 Dr. Bindukala . P.N. (Co-ordinator) 
 Dr. Sreechitra 

PROF. (B) PG SASIKALA
 MA, B.Ed, M.Phil, Ph.D
 Head of The Department
 Dept. of Hindi, SW College, Kollam

Meeting of the Board of Studies 2018-19.

Agenda -


Starting of the class -


The meeting of Board of Studies held on 28/10/2018 at the Dept. of Hindi at 3.30 PM. All the faculty members were present in the meeting. The Board of Studies decided to start Translation Course on 01/11/2018. The syllabus of the course was also discussed.

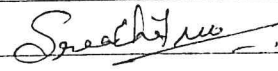
Members present in the meeting -


Dr. P.G. Sasikala. (HOD.)

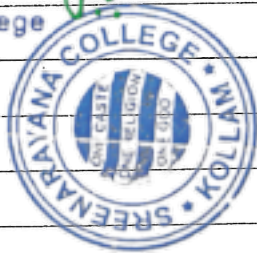
Dr. Bindhukala.P.N (Co-ordinator)

Dr. N. Shaji 

Dr. S. Mehes 

Dr. V. S. Sreechitra - 


Principal
Sree Narayana College
Kollam



PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION

SELECTION LIST OF STUDENTS

BATCH 2018-19

SERIAL NO.	CANDIDATE CODE	NAME
1.	12518132001	ABHIJA M.S
2.	12518132002	ABHIJITH. R. P
3.	12518132003	ABHISHAK. S. A
4.	12518132004	ADARSH. S
5.	12518132005	AISWARYA VIJAYAN
6.	12518132006	AKSHARA. S
7.	12518132007	AMAL. B
8.	12518132008	AMALJITH.S.J
9.	12518132009	AMINA S
10.	12518132010	AMITHA. S
11.	12518132011	ANEESH. M
12.	12518132012	ANUJA. S

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

13.	12518132013	ARAVIND.A
14.	12518132014	ARYA SIVAN
15.	12518132015	ARYA. N
16.	12518132016	ATHIRA SUDHEESH
17.	12518132017	ATHIRA. B
18.	12518132018	ATHULYA .A.S
19.	12518132019	CHRISTOPHER EDISON
20.	12518132020	DARSANA . S
21.	12518132021	DEVU .S
22.	12518132022	DEVU.S
23.	12518132023	FOWSIYA.S
24.	12518132024	GEETHU. L
25.	52518132007	ANJU U
26.	52518132009	DEVIKA S S
27.	52518132010	GEETHU G PRASAD
28.	52518132015	NANDANA S

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

29.	52518132016	NASEEFA N
30.	52518132020	RAKHI RAJ

PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

Classs 208 - 19 November 2018

SREE NARAYANA
STUDENT'S ATTENDANCE

COLLEGE, KOLLAM
REGISTER 2018 - 19
Month & Year.....

Sl. No.	Name	Date					Name of Tutor	Month & Year					No. of Days At- tended	% of Attendance
		1	2	3	4	5		1	2	3	4	5		
1	Abhija. N. S.	X	X	X	X	X	Abhija. N. S.	X	X	X	X	X	5	100%
2	Abhisith. R. P.	X	X	X	X	X	Abhisith. R. P.	X	X	X	X	X	5	100%
3	Abhisith. S. A.	X	X	X	X	X	Abhisith. S. A.	X	X	X	X	X	5	100%
4	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
5	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
6	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
7	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
8	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
9	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
10	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
11	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
12	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
13	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
14	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
15	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
16	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
17	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
18	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
19	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
20	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
21	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
22	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
23	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
24	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
25	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
26	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
27	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
28	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
29	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%
30	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	Adarsh. S.	X	X	X	X	X	5	100%

PROF. IDRIP SASKALIA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.D
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

Affiliated to University of Kerala

(Accredited by NAAC 'A' Grade)

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs./Ms Athira B

Reg .No. 12518132017.....Department of Hindi..... has successfully
completed certificate Course in Certificate Course in Translatio
during the Academic Year 2018-2019



COURSE CO-ORDINATOR



HOD

Principal
Sree Narayana College
Kollam

PRINCIPAL



PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

Affiliated to University of Kerala

(Accredited by NAAC 'A' Grade)

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs./Ms Aravind A.....

Reg .No. 12518132013.....Department of HINDI..... has successfully
completed certificate Course in Certificate Course in Translation.....
during the Academic Year 2018-19.....



COURSE CO-ORDINATOR



HOD

Principal
Sree Narayana College
Kollam

PRINCIPAL



PROF. (DR) P G SASIKALI
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.D
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

Affiliated to University of Kerala

(Accredited by NAAC 'A' Grade)

CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs./Ms Greethu G. Prasad.....

Reg .No 52518132010.....Department of Hindi..... has successfully

completed certificate Course in certificate course in Translation

during the Academic Year.....2018-19



COURSE CO-ORDINATOR



HOD

Principal
Sree Narayana College
Kollam

PRINCIPAL



PROF. (DR) P G SASIKALA

MA, B.Ed, M.Phil, Ph.D

Head of The Department

Dept. of Hindi, SN College, Kollam

Report

A certificate course in 'Translation' held at the department in the academic year 2018-2019. Dr. Birebhukala P.N. was the Co-ordinator. 30 Students participated in the course. All the students successfully completed the course. A written exam was held on 02/02/19. The certificate issued to all the students.

Outcome

Understand the skills required to become a professional translator.

Evaluate personal language skills.

Translate texts, taking into consideration the major theories underpinning the practice of translation.

Turhatharayil
Principal
Sree Narayana College
Kollam



PROF. (DR) P G SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.D
Head of The Department
Dept. of Hindi, SN College, Kollam

Sasikala

DR. P.G. SASIKALA
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.D
Head of the Department & Associate Professor
Department of Hindi
Sree Narayana College, Kollam - 691 001